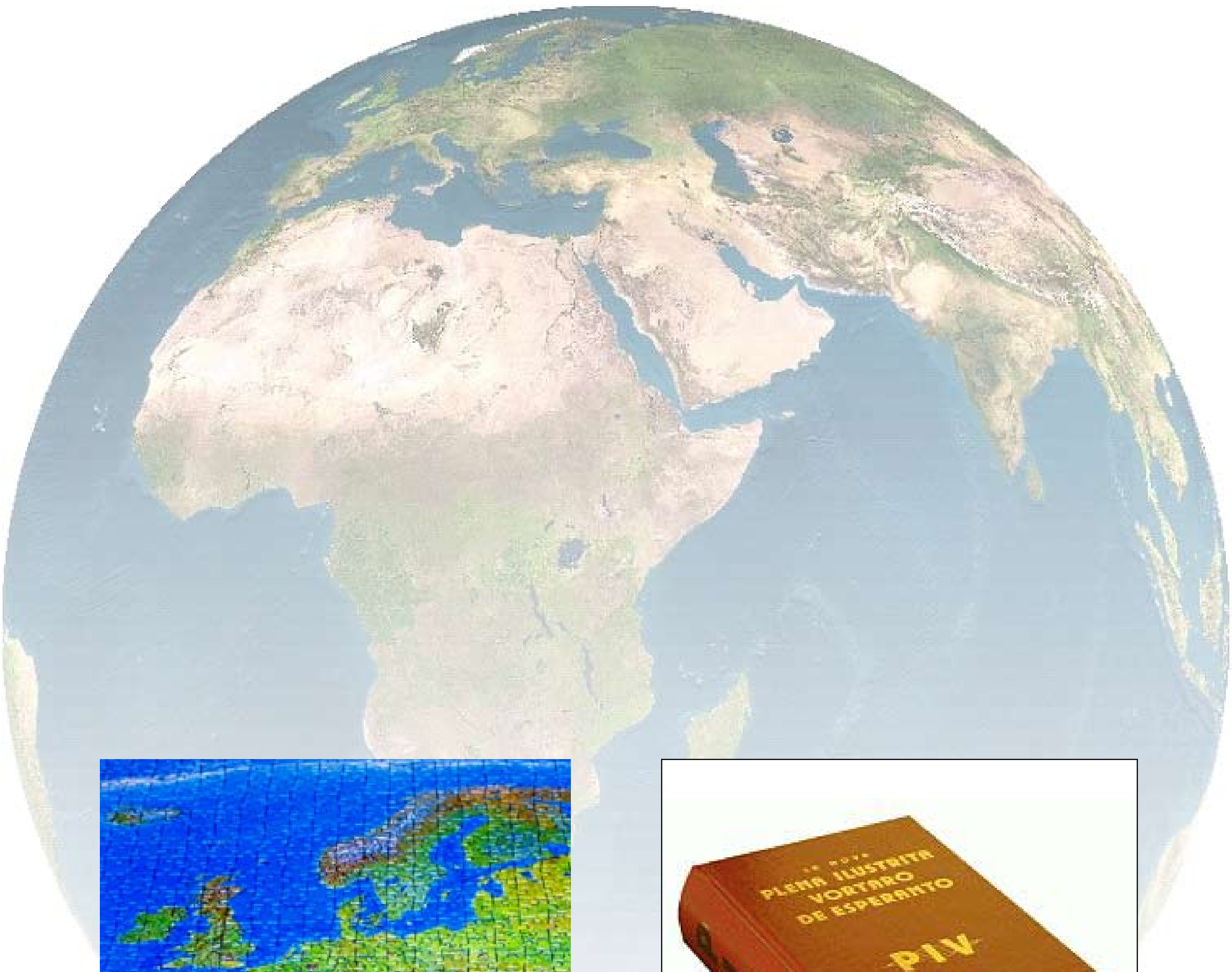
Horizon.taal

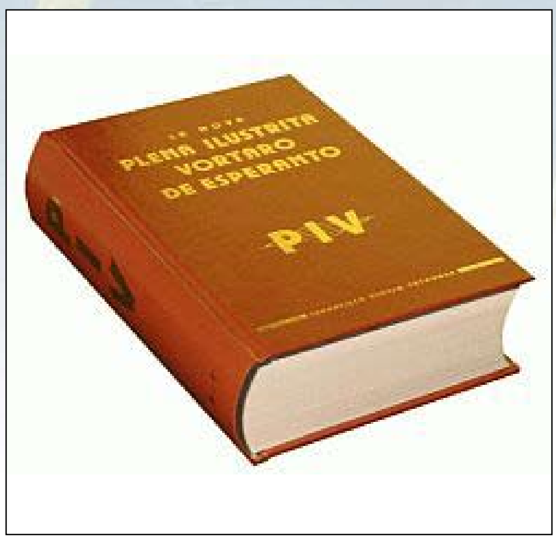
Jaargang 39 - nummer 231

Mei - Juni 2008





De benamingen van talen
p. 4



Het enige, echte, juiste woordje!
p.8

www.esperanto.be

HORIZONTAAL

Tweemaandelijks tijdschrift, uitgegeven door de Vlaamse Esperantobond v.z.w.,
39ste jaargang.

Verschijnt de 1ste van elke oneven maand.

Redactie en administratie:

Vlaamse Esperantobond v.z.w.
Frankrijklei 140
2000 Antwerpen
tel.: 03 234 34 00
fax: 03 233 54 33
Epost: horizon.taal#skynet.be
Webstek: http://www.esperanto.be/fel/nl.

Abonnementen: 25,00 EUR

Rekeningen:

t.n.v. Vlaamse Esperantobond, Antwerpen: KBC 402-5510531-55
of Fortis 001-2376527-06.

Redactie:

Lode Van de Velde

Medewerkers:

Petro De Smedt, Ivo Durwael, Agnes Geelen, Paul Peeraerts, Roland Rotsaert,
André Ruysschaert, Emiel Van Damme, Julia Litvinova, e.a.

Verantwoordelijke uitgever:

Paul Peeraerts, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen.

Advertentietarieven: (alle prijzen zijn in euro)

	1-malig	3-malig*	6-malig*
formaat 1/1:	250	625	1000
formaat 1/2:	150	375	600
formaat 1/3:	110	275	440
formaat 1/4:	80	200	320
formaat 1/6:	55	140	220
formaat 1/12:	30	75	12

* Inlassing van 3x dezelfde advertentie van een door u drukklaar geleverd exemplaar.

Op deze tarieven geldt het BTW-tarief van 21%.

Kleurtoeslag bedraagt 125 euro per kleur en per inlassing.

Maak het jezelf makkelijk!

Horizontaal

Vanaf nu is het opnieuw mogelijk via domiciliëring je lidmaatschap automatisch te laten betalen. Ook de betaling van boeken en abonnementen op tijdschriften kunnen automatisch gebeuren! Zo moet je niet telkens naar de bank en ga je nooit een nummer van Horizontaal (of Monato) moeten missen!

Het lidmaatschap/abonnementsgeld wordt in de maand oktober gedebeteerd voor het volgende jaar; uiteraard kan dit eender wanneer stopgezet worden. Jouw voordeel is ook, dat je steeds het tarief van het lopende jaar betaalt. Met andere woorden, wanneer het lidgeld opgetrokken wordt, betaal je pas een jaar nadien het nieuwe tarief.

Geïnteresseerd? Bezorg dan het domiciliëringsformulier ingevuld en ondertekend terug aan de Vlaamse Esperantobond vzw, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen.

Inhoud



creme

Soms vraag je je misschien af hoe een taal aan haar naam komt. Op zoek naar die etymologie, moet je meestal uitvissen waarom het volk dat die taal spreekt, zo genoemd wordt. Zoals je uit dit artikel kunt afleiden, is de geografie heel belangrijk. Toch zijn er ook andere naamgevende factoren.

Vooraleer te beginnen wilde ik toch nog graag het volgende duidelijk maken: namen van volkeren zijn duizenden jaren geleden ontstaan. De gegeven verklaringen zijn dus de meest plausibele verklaringen die totnogtoe gevonden werden. Het valt te betwijfelen of er in de toekomst nog veel aanpassingen zullen gebeuren, vermits we dagelijks nog verder van het ontstaansmoment van die benaming komen te staan. Doch, af en toe worden nieuwe elementen gevonden. Een voorbeeld hiervan is het woord 'koeterwals'. Mijn etymologisch woordenboek van 1958 verwijst naar het werkwoord 'koeteren', wat verwant is aan het Duitse 'kaudern' het geluid maken van een kalkoen, onduidelijk spreken. De versie van 1978 verduidelijkt vervolgens dat dit 'kaudern' afgeleid is van het stadje Chur (Zwitserland), dat in het Tirools 'Kauer' heet, waar het plaatselijk Beiers dialect naar alle waarschijnlijkheid redelijk onverstaanbaar zou zijn.

Vooral interessant vond ik die landen (volkeren/ talen) waarvan de benaming in de eigen taal verschilt van de internationaal gebruikte. Zoals Finland (Fins vs. Suomi), Hongarije (Hongaars vs. Magyarul), Griekenland (Grieks vs. Helleens) enzovoort.

Gezien het grote aantal talen (en volkeren) in de wereld, zullen we ons hier een beetje beperken tot die Europese talen waarvoor een goede verklaring gevonden werd.

Albanië – 'Alb' komt van de PIE (= Proto-Indo-Europese, d.w.z. de vermoede voorloper van de Indo-Europese talen) stam, met als betekenis 'wit' of 'berg', gezien bergen vaak wit overdekt zijn met sneeuw; vergelijk met de Alpen.

België – Van de naam van de Keltische stam, de Belgen, wat mogelijk afstamt van het PIE *bolg ('zak' of 'schoot', beide betekenissen zijn waarschijnlijk gegroeid uit eenzelfde adjectief).

Volgens een andere theorie komt de naam Belgae van het Proto-Keltisch *belo, wat 'hel' (als synoniem van 'fel') of 'helder' betekent, verwant met het Engelse woord 'bale' (zoals in 'bale-fire'), het Angel-Saksisch 'bael', het Litouws 'baltas' ('wit' of 'schijnend', waarvan ook het woord 'Baltisch' komt) en het Slavische 'belo/bilo/bjelo/...' (wit), zoals in plaatsnamen als Beograd, Biograd, Bjelovar, etc, die alle 'witte stad' betekenen).

Bosnië – werd afgeleid uit de naam van de rivier 'Bosna'.

Bulgarije – Genaamd naar de Bulgaren; de naam van deze volksstam is mogelijk afgeleid van 'burg', wat 'kasteel' betekent in de Germaanse talen (denk aan 'burcht').
A. D. Keramopoulos leidt de naam af uit 'burgarii' of 'bourgarioi', wat betekent 'diegenen die de burchten (burgi, bourgoi, purgoi) in stand houden'. Voor het eerst aangetroffen in Griekse inscripties uit 202 n.C., tussen Philippopolis en Tatar Pazardzhik

Cyprus – Afgeleid uit het Griekse Κύπρος (Kypros) voor 'koper', gezien dat metaal in de oudheid rijkelijk ontgind werd op dat eiland.

Denemarken – Afkomstig van 'mark' (d.w.z. grensgebied) van de Denen, het dominante volk van die regio sinds oudsher. De afkomst van deze volksstam is onbekend, maar er is een



greg e

theorie die de naam afleid uit het PIE ‘dhen’ (‘laag’ of ‘vlak’), waarschijnlijk naar de aard van de streek, denk bijvoorbeeld ook aan ‘Nederland’.

Duitsland: van het oud Hoogduits woord ‘diutisc’, wat betekent ‘van het volk’ (op zijn beurt van ‘thiuda’ of ‘theoda’ - volk). Van dezelfde stam komen ook Tyskland (Deens, Noors, Zweeds), Þýskaland (IJslands) en tedesco (Italiaanse adjectiefvorm).

Estland – ‘Est’ komt van het Germaanse woord ‘oost’ en Estonia (Estland) is dus het ‘oosters land’, of van de naam Aestia, voor het eerst aangetroffen in oude Griekse texten. Palaeo-geografen hebben Aestia niet exact kunnen localiseren: de naam zou kunnen hebben verwezen naar het huidige Masuria in Polen.

Finland – Uit het Germaans, ‘Land van de Finnen’, waarschijnlijk afgeleid uit finthan (‘dolen, vinden’), hetgeen waarschijnlijk verwees naar de jagers-verzamelaars, waarvan het huidige Saami-volk de afstammelingen zouden zijn - Fennia in het Latijns. In het Fins heet het volk ‘Suomi’ wat mogelijk uit de Baltische woordstam ‘zeme’ (land) voortkomt: zeme ← sheme ← shäme → Häme ← shaame → Saami ← Soomi ← Suomi.

Frankrijk – afgeleid uit Francia, ‘Land van de Franken’. Een frank was een speer, die heel lang geleden gebruikt werd door de Franken. De term ‘frank’ werd later geassocieerd met ‘vrij’ (denk aan de Nederlandse uitdrukking ‘frank en vrij’) gezien de Franken de enige echt vrije mensen waren, die in die tijd door de Romeinen de status van bondgenoot (foederati) hadden gekregen, in plaats van onderworpen te worden.

Griekenland – Van het Latijnse ‘Græcus’ (Γραικοί, volgens Aristoteles de naam van het oorspronkelijke volk van Epirus). ‘Hellas/Ellas/Ellada’ is de Griekse naam: land van de Hellenen, afgeleid van de mythologische godin ‘Helena’.

Herzegovina – komt voort uit het Duitse woord ‘Herzog’ (Hertog in het Nederlands). Frederick III van het Heilige Roomse Rijk had de heerser over dit gebied, Stjepan Vukcic, tot hertog benoemd in 1448. Herzegovina betekent gewoonweg ‘hertogdom’.

Hongarije, vergelijk de Turkse benaming ‘on-ogur: (volk van de) tien pijlen’ — met andere woorden, ‘verbond van de tien stammen’. Byzantijnse kronieken gaven deze naam aan de Hongaren, in de veronderstelling dat ze van Turkse oorsprong waren (door de gelijkaardige nomadenkledij en -gewoontes). De volksnaam zou niet van de uit Centraal-Azië afkomstige ‘Hunnen’ afgeleid zijn.
In het Hongaars zelf spreekt men van ‘Magyarország’ (land van de Magyaren). Volgens een bekend Hungaarse kroniek (Gesta Hunnorum et Hungarorum, 1282), was Magyar (Magor), de voorvader van alle Hongaren. Hij had een broer die Hunor (voorvader van de Hunnen) heette. Hun vader, koning Menrot, bouwer van de toren van Babel, komt overeen met Nimrod uit de Hebreeuwse Bijbel.

IJsland. De vroege ontdekkingsreiziger Flóki Vilgerðarson had in een uitzonderlijk strenge winter al zijn vee verloren en had het land dan maar IJsland genoemd.

Ierland – van ‘Éire’ uit het Proto-Keltisch *Īweriū, ‘de vruchtbare plaats’ of ‘Plaats van Éire (Eriu)’, een Keltische vruchtbaarheidsgodin. Hibernia (antieke naam en Latijnse variant): komt geassimileerd voor in het Latijnse hibernus (‘winters’).

Italië. Van het Latijnse ‘Ītalia’, op zijn beurt uit het Griekse Ιταλία, van de ethnische naam Ιταλός, hetgeen oorspronkelijk verwees naar de vroegere bevolking van het zuidelijke gedeelte van Calabria. Deze naam komt waarschijnlijk uit het woord ιταλός (italós, ‘stier’), geciteerd in het oude Grieks door Hesychius en zou verwant zijn aan het Latijnse ‘vitulus’ (‘kalf’) hetgeen waarschijnlijk teruggaat naar de Proto-Indo-Europese stam *wet - jaar (vandaar, een “jaarling”, dus een ‘éénjarig kalf’).

Kosovo is een vaakgebruikte plaatsnaam in Slavische landen, afkomstig van het woord ‘kos’, hetgeen ‘merel’ betekent.

Kroatië – Latijnse vorm van de naam Kroatische naam Hrvatska, afgeleid uit Hrvat, mogelijk afkomstig van de Sarmaten, die er ‘herder’ mee aanduiden. (Het Antwerpse woord ‘krawaat’ komt trouwens van ‘Kroaat’; tijdens de oorlogen waren Kroaten verwoede strijders. In het Frans is ‘cravatte’ de naam van een oorspronkelijk Kroatisch kledingstuk)

Letland Afkomstig uit de streeknaam ‘Latgale’, ‘Lat-‘ wordt geassocieerd met Baltische namen voor waterlopen en ‘-gale’ betekent ‘land’ of ‘grensgebied’.

Liechtenstein: van het Duitse ‘Leicht’ en ‘Stein’ (‘leicht’ in de betekenis van ‘helder’). Het land heeft haar naam van de Liechtensteinse dynas-



mwboekmann

tie, die de landen Schellenburg en Vaduz kocht. De Romeinse Keizer gaf de toestemming om het nieuwe bezit naar de eigenaars te vernoemen.

Litouwen: Volgens de moderne wetenschappers komt de naam van de kleine rivier Lietava in centraal Litouwen. Deze hydroniem wordt op haar beurt in verband gebracht met het Litouwse 'lieti' (stam: 'lie-') 'uitgieten'.

Luxemburg: Van het Keltische 'Lucilem' - klein (denk aan 'luttel') en het Germaanse burg 'kasteel', aldus lucilemburg 'klein kasteel'.

Macedonia: afkomstig van het oude volk, de Macedoniërs, hetgeen een dispuut met de Grieken teweeg bracht, die zichzelf ook als afstammelingen van de Macedoniërs noemen. Volgens Hesiod werd het volk naar koning Makedon genoemd, zoon van Zeus en kleinzoon van Deucalion, de gemeenschappelijke voorvaders van alle Grieken. Deze naam zou afkomstig zijn van de Griekse stam 'mak-' ('lang' of 'hoog'), mogelijk een verwijzing naar het Pieria-gebergte waar de Macedoniërs zich voor het eerste vestigden.

Malta: Van ofwel het Grieks of het Phoenicisch, hoewel de Grieken het eerst aanwezig waren op het eiland, zelfs rond 700 V.C. Van de Grieken is geweten dat ze het eiland Melita noemden, 'honing', als ook de Romeinen; zelfs tot op vandaag draagt het de bijnaam 'land van de honing'. De theorie voor een Phoenicische oorsprong van het woord is gebaseerd op het woord Maleth, hetgeen 'toevluchtsoord' betekent.

Montenegro: betekent 'zwarte berg'. Deze naam werd gegeven door Venetiaanse veroveraars nadat ze de berg Lovćen met zijn zeer donkere conifeer-bossen hadden gezien.

Nederland: = uiteraard 'laag land'. De Germaanse term 'holland' is terug te voeren op 'holt-land', dus 'hout-land'. De Latijnse term Batavia komt van de Germaanse Batavii-stam.

Noorwegen: Van het oud Noorse 'norðr' (noorden) en 'vegr' (weg). Norðrvegr verwijst naar de lange kustwegen van de westelijke punt van Noorwegen tot de meest noordelijke, polaire streken.

Oekraïne: Van het Slavische woord 'krai' en het afgeleide 'krajina', wat oosrponkelijk 'grensland' betekende, of van een later gebruik van hetzelfde woord 'krajina' of 'ukrajina' wat 'land', 'regio' betekent.

Oostenrijk – Österreich, van het Oud-Hoogduits ôstarrîhhi, wat letterlijk 'het rijk in het Oosten' betekent. In de 9e eeuw vormde dit gebied de Oosterse grensstreek van het Frankische Rijk en het was ook de Oosterse grens van de Duitse bezetting van de Slavische regio. Onder Keizer Karel en in de vroege Middeleeuwen had het gebied de Latijnse naam 'marchia orientalis' (Ostmark). In het lokale taalgebruik van die tijd werd dit Ostarrîchi, de vorm die voor het eerst in 996 in een document vermeld wordt.

Polen: het gebied van de Polanen-stam (Polanie). Toen de Polanen een verenigd Polen vormden in de 10e eeuw, ging deze naam over op het gehele land. De naam van de stam komt waarschijnlijk van het Poolse 'pole' (= veld, open vlakte).

Portugal: Van het Middeleeuwse Romeinse woord 'Portucale', uit het Latijnse 'portus' (haven) en 'Cale', waarover nog onzekerheid bestaat. Het zou kunnen terugslaan op de Gallaeci, een Keltisch volk dat ten noorden van de Douro Rivier woonde in de tijd vóór de Romeinen.

Roemenië: is afgeleid van Romanus (Romein).

Rusland: Land van het volk van de 'Rus'sen. Rus komt volgens de 'Noorse theorie' van de Noorse woordstam 'roðr', of roþs- (roths-) in samenstellingen, ofwel rechtstreeks, ofwel via het Finse Ruotsi. Deze woordstam komt overeen met het Germaanse 'roeien' en kan verwijzen naar het feit dat Varjagen voornamelijk al roeiend de Oost-Europese waterwegen bevoeren; vergelijk met de Zweedse streek Roslagen, wat "maritieme districten" betekent.

Slovakije: zie Slovenië

Slovenië: Zou van het Slavische woord 'slav/slov' kunnen komen, wat zelf 'woord' betekent, en terug te brengen is tot 'slusati' (horen) en de PIE-stam '*kleu'. Het land verzamelt dan telkens diegenen die hetzelfde woord spreken. Een andere theorie verwijst naar het PIE *(s)lawos, verwant met het Griekse 'laós = volk'.

Spanje: Phoenicisch/Punisch Î-šəpānîm 'eiland van klipdassen (hyrax)'. Phoeniciërs vonden er heel veel hazen, die ze verwarden met de Afrikaanse klipdassen en aldus noemden ze het land in hun Kanaanische dialect. De Latijnssprekende Romeinen pasten deze naam aan naar 'Hispania'.

Tsjechië – Van Čechové (de Tsjechen), de naam van één van de Slavische stammen in dat gebied. Volgens een legende komt het van hun leider Čech, die hen naar Bohemië bracht. Meer wetenschappelijke theorieën bezien Čech als een afleiding van Četa (militaire eenheid).

Wales: Cymru zou in het Oud-Welsh het 'land van de Compatriotten' betekenen. 'Wales/Welsh' is verwant met 'Waals' en was een Oud-Germaanse benaming voor de niet-Germanen.

Zweden: afgeleid van het Oud-Engelse 'Sweoðeod', of het Oud-Noorse 'Sviþjoð'. Het eerste deel 'Svi' wordt in verband gebracht met het PIE *suos (eigen). Het laatste element, 'þjoð', betekent 'volk', verwant met 'deut' in 'Duits' en 'teut' in 'Teutonen'. De Zweedse naam 'Sverige' stamt af van het zinnetje 'Svia Rike' (Zweedse rijk).

Zwitserland: Van de plaatsnaam 'Schwyz', afkomstig van het Oudhoogduits 'suedan', branden, wat verwijst naar het bosgebied dat verbrand en geruimd werd om te kunnen bouwen. De naam werd voor het eerst aangetroffen in 972 n.C. als 'Suittes', op zijn beurt afgeleid van de Alemannische eigennaam 'Suito'.
(Dus: suedan->suito-> suittes-> schwyz) Helvetia is de oude Latijnse naam, die verwijst naar het Keltische volk van de Helvetii.

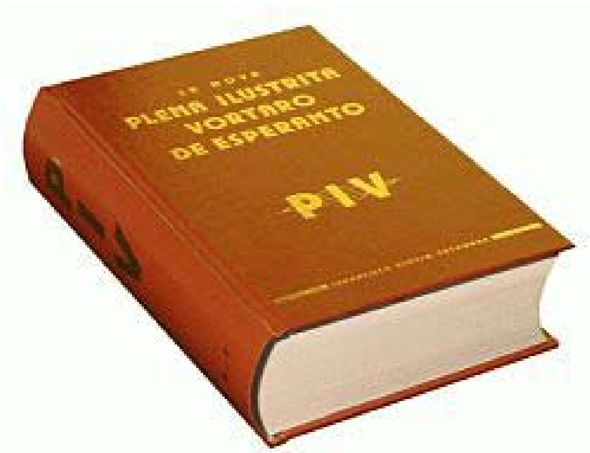
Bronnen:

http://www.etymonline.com

http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_country_name_etymologies

Etymologisch woordenboek (Aula), dr J. de Vries, 1958 resp. 1979

HET ENIGE, ECHTE, JUISTE WOORDJE!



Het is om bij te wenen, maar esperantisten weten echt niet over welke geweldige schat ze beschikken! Ik heb het over de PIV, en ik wil u van mijn laatste wedervaren cond doen! Ik ga wel de zaak een beetje omdraaien, om het spannender te houden. En ik laat u even meespelen, ik laat u mee op schattenjacht gaan. Maak u klaar, en wees een mens van goeden wille! U moet het tegen niemand zeggen, want het is immers niet *cool* om “mens van goeden wille” te zijn. Ik zal het ook aan niemand vertellen. Stel dat u voor de opgave staat de nederlandse uitdrukking (de nederlandse zin) te vertalen: ik heb dat boek maar vluchtig gelezen. Als u het oude, voorbijgestreefde, woordenboekje van Prisma gebruikt (slechte gewoonte woordenboeken gebruiken! Het is veel beter uw hoofd te gebruiken, en wat na te denken!) dan komt u tot: Mi legis tiun libron supraĵe. U hebt dan inderdaad juist vertaald, juist de betekenis weergegeven maar ik hoop dat u toch voelt dat we daar “patatten zonder saus” hebben! Er ontbreekt iets, de saus ontbreekt! Ik laat u nog even nadenken… lees dus niet te vlug verder. Denk! Laat die verroeste machine haar werk doen! Het aanvankelijke kraken zal wel overgaan!

Hebt u “senatente” gevonden? Ach, niet slecht, maar toch nog maar een watersausje! In de huidige versie van ons woordenboek leest u bij “vluchtig”: papilia… Van waar komt dat? Wel, dat komt van PIV, al was ik het al vergeten. Ik stootte nu, bij het brevieren in mijn PIV, op de voorbeeldzin: “papilie tralegi libron (senatente)” en dacht erover na hoe ik dat in het nederlands zou zeggen… en na het uitrazen van mijn roestige radertjes, en het bekijken van vele vlinders, kwam ik tot “vluchtig”. Mijn radertjes bleven draaien, en ik begon na te denken over “vluchtig” en ja hoor, *vluchtig* heeft met *vliegen* te maken en met het naamwoord *vlucht* (van de hommel, van de bij, van de vogels maar ook van de vlinders). Hoeveel mensen denken bij het gebruik van het woordje “vluchtig” nog aan vlinders? U wel? Proficiat! U bent dus veel, veel, veel slimmer dan ik!



Zulke ontdekkingen doet men, als men het wil, elke dag, op elke pagina van onze PIV. Probeer het ook eens! Lees eens het artikel “bati” bij voorbeeld! De meeste van deze sauzige uitdrukkingen heb ik, tijdens mijn dagelijks brevieren (het klaarmaken van een nederlandse vertaling van onze PIV), verzameld en binnenkort verschijnen ze (zonder vertaling, voor internationaal gebruik) in een boekje “Esprimaro” met als ondertitel “Promeno en Edeno” waarbij Edeno – hadt U het geraden? – uiteraard staat voor PIV.

Aldone: ĉe bati vi povos trovi ekvivalenton por la nederlanda: het trottoir afschuimen.

Petro De Smedt

Apologio.

Jam tridek jarojn mi preskaŭ ĉiutage alfrontas demandojn malfacilajn de mia aloktona edzino. Nu ja, oficiale ŝi, pro sia bonŝanca edziniĝo, iĝis indiĝena… sed ne multaj estas la samindiĝenoj kiuj ankaŭ vidas same la situacion! Ŝi ĉiutage ellegas bonan ĵurnalon (de Standaard, nepagita reklamo!) kaj renkontas tie nekonatajn vortojn. Ŝi do demandas al mi: kio estas “berde”? kio estas “arren”? kio estas “beugel”? Ofte mi pensas ke temas pri vorto, kiu ne ekzistas en la nederlanda, aŭ, se mi estas bonŝanca, mi pensas pri esprimo, ofte la sola kie tiu stranga vorto aperas: “te berde brengen”, “in arren moede”, “door de beugel kunnen”. Kjoko havas, ankoraŭ, tre bonan freŝan kapon kaj treege malofte okazas ke ŝi alpafas vere malnovan vorton. Ŝi vere memoras la jam lernitajn esprimojn. Do… se jam 30 jarojn tia ceremonio okazas, nepre devas troviĝi multe da tiaj vortoj kaj esprimoj en la lingvo. Jes, ja, kaj temas tie pri iom neglektita temo ĉe lingvoinstruado: la pritraktado de esprimoj. Por helpi samsortanojn mi intencas komenci “**Angulon por Adaptiĝemaj Aloktonuloj**”. Mi tamen daŭrigos ĝin nur se minimume 5 legantoj – prefere aloktonuloj, sed ne nepre, ankaŭ indiĝenoj rajtas reagi al petro@esperanto.be – esprimos tiun deziron. Mi disponas pri kelkcento da tiaj vortoj.

Een makkie.

Kio estas “mum”? Nu, ĉiu scias! “In een mum van tijd” signifas “tuj, rapide, eksterordinare rapide”. Sed tio ne respondas la demandon! Nu, ŝajnas ke “mum” estas mallongigo por “minimum (minimumo)”. Klare... se oni scias. Tamen, se klarigo estas, la kono de la klarigo helpas aloktonulojn pli facile memori! Ekzistas tre multe da analogaj esprimoj kun la sama signifo. Flandroj tre ofte uzas “op een ik en een gij”, “in een handomdraai”. Sed ankaŭ “in een wip”, “in een ruk”, “in/met de gauwte”, “in/met een haai (en een draai)”, “op een omdraai”, “in een hap en een snap”, “in/op een roef”, “op een vaderons”. La vortaro instruas al mi, plie: “in een wibbussie”, “hurry-up iets doen”, “fiebelefors”. Se temas pri novaĵo, kiu rapide disvastiĝas: “als een lopend vuurtje” kaj, plej simple, “zo”. Pri tiu lasta, verŝajne estos utile doni ekzemplajn frazojn. La signifo de la vorteto “zo” en la sekvontaj frazoj certe ne estas tuj klara al aloktonulo! Jen la frazoj: Het is zo gebeurd. Ik kom zo. Een week is zo om. (Estas tuj farota: mi tuj faros ĝin. – Mi venos tuj. – Semajno estas tuj for!). La “zo” nepre ne estas la kutima “tiel”. Esperantaj ekvivalentoj: En/Dum turno de mano. En palpebruma daŭro. Per/En unu spiro. En daŭro de unu momento.

We leggen er een loodje op.

Verŝajne via duongeo ne tuj trovis la rilaton inter “mum” kaj “minimum”, sed li tuj sciigos al vi – mi esperas, se ne: serĉu inteligentul(in)on – ke en “iets te berde brengen” la “berde” estas malnova vorto por tablo, kaj la esprimo do respondas al la esperanta “surtabligi ion; surtabligi iun temon”, do zorgi ke oni ĝin priparolu. Sed en la hodiaŭa lingvo la malnova vorto restis nur en tiu unusola esprimo. Kaj “wij leggen er een loodje op” signifas ke ni iom igas pli peza, pli malfacila la taskon, ke la traktota esprimo estas pli malfacila ol la antaŭa. “Loodje” estas diminutivo de “lood” (plumbo), en la senco de pezaĵo, de “peceto da plumbo”. La vorto ankaŭ aperas en la proverbo “De laatste loodjes wegen het zwaarst” … la lasta parto de tasko, de laboro estas plej malfacila. Ekvivalento: Mejlo lasta, plej vasta. Kaj ankaŭ ofte aperas “het loodje leggen”, kiu havas du signifojn. Unue, ĝi signifas malsukcesi, devi rezigni pri sukceso (en batalo, en entrepreno, en konkurso) sed ankaŭ, eble eĉ pli ofte, oni uzas la esprimon por diri ke iu mortis. En la unua signifo ĝi estas sinonima al “aan het kortste eind trekken”. Neniu konsultita verko povis klarigi la signifon de “loodje” en la esprimo, sed pri la “kortste eind” la klarigo estas: iu maniero por decidi pro avantaĝo: tirado/elektado de pajlero el mano de proponanto. Kiu tiras plej mallongan pajleron, ĝenerale (dependas de antaŭa interkonsento!) perdas. En la sama serio estas: “Het onderspit delven” … fosi ion, sed kion? Ĉirkaŭ 1300, en mia juneco, ĉe fosado de profunda puto, kio estis farita ŝtupe, en etaĝoj, de vic(et)o da fosantoj, la plej danĝera, plej suba (ankaŭ figure) loko estis, kompreneble, tute malsupre. Oni diris, ke li fosis la subtavolon, “dat

hij het onderspit dolf/delfde". Jes, *delfde* kaj *dolf* ambaŭ ĝustas. Poste, en mia adoleskiĝo, ĝi akiris la figuran signifon: okupi la plej suban pozicion, esti sube al ĉiuj aliaj. Ekvivalentoj: Senscie alkroĉi sin al pajlero. Pagi la fakturon. Spiri funde sed laste. Trafi per la vizaĝo en la koton. Foriri kun longa nazo. Bruligi al si la lipharojn. Ĉe la elekto de ekvivalento nepre tre gravas la kunteksto!

Aanbreien.

Kvankam mi ne trovis ĝin en iu vortaro, oni renkontas ie kaj tie, iam kaj tiam, iel kaj tiel, la esprimon "breien we er nog een weekje aan?" en la senco: ĉu ni restu plian semajnon (en libertempejo, dum ferioj). Mi nun do demandas: "Breien we er nog een vervolgje aan?" (breien = triki; aanbreien = plilongigi per trikado) en la senco: ĉu iu deziras ke mi daŭrigu la serion? Ĉu ni altriku daŭrigojn? – Hodiaŭ mi klarigis pli ol dudek esprimojn. Mi povus pli kondensigi la tekston kaj doni pli da esprimoj, sed "tro is tro, en teveel is teveel" (Tro estas tro, kaj lasu min!) diris iam Van den Boeynants, kaj tiel kreis novan esprimon!

Petro desmet'.

Taalproblematiek

Geen tijd om Frans te leren

De Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers biedt haar leden taalcursussen aan. Slechts 17 Vlaamse parlementsleden schreven zich dit jaar in voor een cursus Frans (en 23 Franstaligen voor een cursus Nederlands). Velen voelen wel de behoefte om zich bij te scholen in de andere landstaal, maar er zijn argumenten om het niet te doen: 'geen tijd' en 'er is toch simultaanvertaling'. *(Het Nieuwsblad, 19.2.2008)*

Kennis Frans bij Vlaamse leerlingen gaat achteruit

Uit een test bij 9000 tweedejaarsleerlingen van het secundair onderwijs blijkt dat slechts vier op de tien een Franse tekst die ze horen kunnen begrijpen. De verklaring ligt volgens deskundigen voor de hand: de Vlamingen horen nauwelijks nog Frans; Engels is nagenoeg de enige vreemde taal. De tijd dat in het gezin regelmatig naar een Franse televisiezender gekeken werd of dat Franse chansons populair waren is al lang voorbij. (Het Nieuwsblad, 13.3.2008)

Uitwisseling Engels-Frans

De Belgische Franstalige Gemeenschap en de Britse minister voor Hoger Onderwijs hebben een akkoord gesloten voor de uitwisseling van leerkrachten lager onderwijs. Door een stage van vier weken zullen ze hun kennis van de andere taal kunnen verbeteren. (Metro-F, 25.2.2008)

Wetenschappers lijden onder de terreur van het Engels

Onder bovenstaande titel verscheen op 26.2.2008 een artikel in 'Metro'. Het was de vertaling van een tekst die enkele dagen voordien in het internetmagazine 'Dawn' verschenen was en over hetzelfde onderwerp verscheen ook een artikel in het maartnummer van AILA Review (beide laatste Engelstalig).

IKEA

Deense onderzoekers hebben vastgesteld dat de Zweedse meubelgigant voor voetmatten en andere goedkope zaken Deense plaatsnamen gebruikt, terwijl aan degelijk meubelair een Zweedse naam gegeven wordt. Volgens IKEA is dat puur toeval. *(www.spiegel.de, www.supertopic.de)*

Vlaams

„Als men dan klaagt dat de Franstaligen geen Nederlands leren, dan hebben sommige Franstaligen het recht te zeggen dat ze niets zijn met hun Nederlands in Vlaanderen, want men spreekt het daar niet." (Journaliste Mia Doornaert over het twijfelachtig Nederlands („Verkavelingsvlaams" of „Afrikaanders", zoals zij het noemt) dat in Vlaanderen de standaardtaal aan het worden is, Brussel Deze Week, 13.3.2008)

Geen Duits meer

De Bondsregering en het Duitse parlement willen dat de Europese Commissie van belangrijke documenten ook een Duitse vertaling laat maken. Nu bestaan die alleen in het Engels en Frans. De Commissie weigert dit, in afwachting van een herwerking van de vertaalprocedures. Dit laatste moet in overleg met de lidstaten gebeuren, maar wordt op de lange baan geschoven.
(Der Spiegel, 12/2008)

Vlamingen begrijpen geen Nederlands meer (1)

Sinds begin 2008 zendt Canvas op dinsdagavond „In Europa" uit, de geschiedenisserie die de Nederlander Geert Mak maakte naar zijn gelijknamige boek. Omdat de VRT vreesde dat Geert Mak moeilijk zou te begrijpen zijn, wordt zijn commentaar gelezen door een „Vlaamse" stem. *(Nieuwsbrief www.cvn.be, 1-2008)*

Vlamingen begrijpen geen Nederlands meer (2)

De Fabeltjeskrant was ooit zeer populair kinderprogramma op de Nederlandse televisie. Er werd nu een musical van gemaakt, die tijdens de paasvakantie op verschillende plaatsen in Vlaanderen te zien was. Een moeder verklaarde na een voorstelling aan de regionale televisie dat ze ervan genoten had, maar dat ze toch moeite had om de acteurs te begrijpen, want „ze spraken Nederlands". *(www.defabeltjeskrant.com)*

Frenglish, Denglish, Hinglish, Chinglish...

Een Duitse onderzoeker heeft het Engels drastisch vereenvoudigd (een grammatica van 20 regels en een woordenschat van 1000 woorden) en geeft op basis hiervan een cursus aan achtjarigen. Het komt er niet meer op aan correct Engels te spreken, maar begrepen te worden. Zijn inspiratie haalde hij uit ervaringen van internationale bijeenkomsten, waar niet-Engelstaligen met een beperkte woordenschat zich veel beter verstaanbaar maken dan de „native speakers". Vooral deze laatste categorie maakt zich ongerust, want zij vertegenwoordigen maar één derde meer van het totale aantal Engelsprekenden.
(www.spiegel.de/globalesisch)

ESPERANTO

Kinderboeken

De Europese Unie geeft financiële steun aan een project om tussen mei 2008 en mei 2010 een reeks kinderboeken te vertalen tussen het Bengaals, Italiaans, Sloveens en Kroatisch, met het Esperanto als brugtaal. Het gaat om een initiatief van esperantoverenigingen uit de betrokken landen.
(Libera Folio)

Liederen

Al een hele tijd worden op http://ikso.net/kantaro/ Esperanto-liedteksten verzameld volgens een wiki-systeem. Eind 2007 waren er al meer dan 800. Ook de technische mogelijkheden (karaoke, films...) worden uitgebreider.
(Eventoj)

Podcast

Het Russische tijdschrift „La Ondo de Esperanto" heeft nu, naast de papieren versie en de website, ook een (ongeveer) wekelijkse Podcast op *http://la-ondo.rpod.ru/.*
Klik op het icoontje links boven op het scherm om te luisteren.

Esperanto-uitgaven tijdens 2007

„La Ondo de Esperanto" publiceerde in zijn februarinummer de traditionele statistiek over de boekenproduktie tijdens het voorbije jaar: 184 boeken met samen 31.183 pagina's. De statistiek kan op dit ogenblik nog bekeken worden op *http://www.esperanto.org/Ondo/Novaj/Nov08-07.htm.*

Tenzij anders vermeld zijn alle vergaderingen gratis en voor iedereen toegankelijk. Let wel dat de meeste activiteiten in het Esperanto doorgaan. Uiteraard zijn we steeds bereid geïnteresseerde bezoekers in het Nederlands te woord te staan.

ANTWERPEN – Groep "Esperanto-Antwerpen"

www.geocities.com/esperanto_antwerpen
Alle programma's hebben plaats in het Esperanto-huis, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen, in het clublokaal op de eerste verdieping. De clubavond begint om 20.15 uur. Iedereen is welkom.

2 mei: **Taal & Cultuur: Tamilese Cultuur**
9 mei: Voorlezen van Sprookjes
16 mei: **Taal & Cultuur: Tamilese Taal**
23 mei: Bernard-Regis Larue over astronomie : het zonnestelsel (met veel foto's genomen tijdens de voorbije jaren)
30 mei: Luisteren naar Esperantoradiouitzendingen
6 juni: **Taal & Cultuur**
13 juni: Leontine over haar reis naar Dubai
20 juni: **Taal & Cultuur**
27 juni: Bernard-Regis Larue over astronomie : de planeet Saturnus
Meer details over het programma kan je vinden op de webpagina's van FEL, op het programmabord in het clublokaal of in het informatiekastje aan de voordeur. Of telefonisch via 03 234 34 00.

BRUGGE - Paco kaj Justeco

Voor info over de cursus die gegeven wordt in het opvangcentrum voor vluchtelingen, contacteer Bart via: Bart.Demeyere#Esperanto.be
Voor andere info kun je terecht bij Heidi via Heidi_Goes#yahoo.com of 050/675178
(na kantooruren).

BRUSSEL – Esperantista Brusela Grupo

http://users.belgacom.net/EBG

Opgelet: nieuwe vergaderplaats: gebouw Van Maerlant, op de hoek van de gelijknamige straat en de Belliard-straat, tegenover het Leopoldpark, dicht bij metrostation Maelbeek. Aangezien dit gebouw tot de Europese Instellingen behoort, is er een vrij strenge controle. Bezoekers gelieven zich op voorhand aan te melden.

Info: Hélène Falk, Eikenlaan 7, 1640 Sint-Genesius-Rode, tel.: 02 358 42 14, helene.falk#skynet.be
Om per e-post op de hoogte gehouden te worden van de activiteiten van de Brusselse groep, stuur je een leeg berichtje naar:
esperanto-en-bruselosubscribe#yahoogroups.com.

GENT – La Progreso

http://www.esperanto.be/gent

Zaterdag 17 mei: onze jaarlijkse zoektocht door Gent. Hou alvast deze datum vrij!
Vrijdag 23 mei: geleid bezoek aan de volkssterrenwacht "Armand Pien" te Gent van 20.00 tot 24.00u.
Zaterdag 21 juni: Wandeltocht o.l.v. Jacques Huys. Ditmaal door het toeristische centrum van Gent.
Clubhuis: "La Progreso", Peter Benoitlaan 117, 9050 Gentbrugge, tel.: 09 230 16 77.

KALMTHOUT - La Erikejo

http://users.telenet.be/La.Erikejo/Index.htm

Bijeenkomsten vinden telkens plaats vanaf 20 uur in het Parochiecentrum van Heide (naast de kerk, vlakbij het NMBS-station Heide) tenzij anders vermeld.
Donderdag 15 mei: quizavond: spelen met E° woorden
Donderdag 19 juni: Onze jaarlijkse wandeling, dit jaar in het "Vordenstein Park" in Schoten o.l.v. Johan Donckerwolcke (info bij Johan 0497 47 44 12 of Johan@solana.be).
Plaats en tijdstip afspraak: Hoofdingang van het park (Kopstraat) om 20u op de parking of om 19.50u aan eindhalte van tram 3 te Merksem, Carefour.

KAPELLE – Esperanto-Grupo "Meza Zelando"

Voor onze avonden, de laatste vrijdag van de maand om 19.30 u., worden we telkens bij een ander clublid te gast ontvangen. Inlichtingen over programma en plaats van samen-komst bij Sally en Dies Krombeen, tel.: (0113) 34 15 63 of Rie en Kees Dentz, tel.: (0118) 61 48 34.

KORTRIJK – ROESELARE – TIELT Koninklijke Esperantogroep La Konkordo

esperanto.kortrijk#esperantoland.org

Opgelet: Nieuwe locatie voor onze activiteiten:

Erfgoedhuis zaal 2, O.L.Vrouwstraat 45 te Kortrijk tel. 056 27 74 24. Elke vierde dinsdag van iedere maand (met uitzondering van juli en augustus). De derde dinsdag indien de vierde een feestdag is.

Voor inlichtingen: Jean-Pierre Allewaert, Tarwelaan 10, 8500 Kortrijk, tel.: 056 20 07 96 / Piet Glorieux, Werkenstraat 56, 8610 Werken, tel.: 051 56 90 30. Bezoekers van andere clubs melden bij voorkeur hun komst. Dit laat ons toe hen beter te ontvangen en hen te verwittigen bij verandering van locatie.

De **stadsbibliotheek van Kortrijk** beschikt over een uitgebreid Esperantofonds. Er is gelegenheid dit fonds te bezoeken. Geef een seintje aan Daniëlle Demeyere, bibliothecaris tel. 056-27 75 00 (algemene balie). Of stuur een berichtje naar Danielle.Demeyere#kortrijk.be.

LEUVEN - Esperanto 3000

http://www.esperanto.be/esperanto3000

Zoals steeds gaan al onze activiteiten door in het Cultureel Centrum, Brusselsestraat 63, Leuven. Voor de meest recente informatie over ons programma kan je steeds terecht op onze webpagina.

woensdag 14 mei: Vespero 3000: Mannequins
woensdag 28 mei: Vervolgcursus
woensdag *11 juni*: Vespero 3000

Info: Roger Goris, Rue Ménadastraat 44, 1320 Hamme-Mille, tel.: 010 86 01 12.
E-post: rogergoris#versateladsl.be

LIMBURGSE ESPERANTO-VERENIGING (LEV) (MET ZETEL IN PEER)

http://users.skynet.be/sky53810/

Elke eerste donderdag van de maanden oktober tot mei: vergadering, voordracht of conversatie in het Esperanto. Andere donderdagen (oktober tot mei): Esperantocursus.

Begeleiders: Jan Doumen en Henri Schutters.
In Cultuurcentrum "'t Poorthuis" Zuidervest te Peer, elke donderdag van 20 u. tot 22 u.

LONDERZEEL

Cursus voor beginners elke maandag 19-21 u, en voor gevorderden elke donderdag van 20-22 u. in Hof ter Winkelen.

Info: Frederik Vanden Brande, Hof ter Winkelen, Holle Eikstraat 25, 1840 Londerzeel. Tel.: 052 30 01 66, fax: 052 30 53 65. of: J.P. Fertinel, Haan 47, 1840 Londerzeel. Tel.: 052 300 652.

NOLIMES

donderdag 15 mei: Jan Doumen over "Waar ooit Troje lag".
donderdag 12 juni: Bezoek aan het cafe "Esperanto", Pauwengraaf, Eisden (Dilsen) met kaartspelen en liederen.

OOSTENDE - La Konko

Telkens om 19u - Meer info: Marc (0486/362365) Else (0473/528418) - Flory (059/702914) of via e-post: marc.cuffez#pandora.be of lakonko1987#yahoo.fr
- cursus beginners gegeven door Bart Demeyere : maandag om 19u : 5 en 19 mei, 2 en 16 juni
- cursus gevorderden gegeven door Germain Pirlot : elke maandag om 14u30 (niet op 12 mei)
- gespreksavond geleid door Marc Cuffez : maandag om 19u : 26 mei en 9 juni (niet op 12 mei)
- einde werkjaar op 23 juni

Plaats: Vercaemersschool, Northlaan 14, Oostende

TIENEN – LA HIRUNDO

http://home.tiscali.be/lahirundo/

Cursus beginners: van 16 oktober 2007 tot en met 22 april 2008, elke dinsdag van het schooljaar van 19 tot 21 uur. Locatie: P.I.S.O., Alexianenweg 2, 3300 Tienen

Cursus gevorderden: elke laatste maandag van 19 tot 20 uur. Locatie: scoutslokalen F.O.S., Donystraat 8, 3300 Tienen.

I*nfo:* Bert Boon, Merelhof 8, 3300 Tienen.
Tel en fax: 016 / 81 52 46, e-post: bert.boon#skynet.be

TURNHOUT

Cursus voor gevorderden op dinsdag 9-11u.
Dinamo/Warande, Congoplein 1, Turnhout.

Contactadressen in Vlaanderen

ANTWERPEN *Esperanto-Antwerpen*, p/a Frankrijklei 140,
2000 Antwerpen, tel.: 03 234 34 00,
E-post: esperanto-antwerpen#esperanto.be
BRUGGE *Paco kaj justeco*, Heidi Goes, Assebroeklaan 2, 8310 Brugge,
tel. (0)50 675178 , heidi_goes#yahoo.com
BRUSSEL H. Falck, Eikenlaan 7, 1640 St.-Genesius-Rode, tel. 02 358 42 14,
E-post: helene.falk#skynet.be
GENT *La Progreso* Katja Lödör, Peter Benoitlaan 117, 9050 Gentbrugge, tel.:
09 230 16 77, E-post: gent#esperanto.be
KALMTHOUT *La Erikejo*, Mireille Smet-Storms op 03 666 83 19 of via
mireillestorms#hotmail.com
KORTRIJK *La Konkordo* P. Glorieux, Werkenstraat 56, 8610 Werken, tel.: 051
56 90 30. E-post: esperanto.kortrijk#esperantoland.org
- Jean-Pierre Allewaert, Tarwelaan 10, 8500 Kortrijk, tel.: 056 20 07 96.
LEUVEN *Esperanto 3000* Roger Goris, Rue Ménadastraat 44, 1320 Hamme-Mille, tel.: 010 86 01 12. E-post: rogergoris#versateladsl.be.
LIMBURG *Limburgse Esperantovereniging* H. Schutters, Panhovenstraat 10,
3930 Peer, tel.: 011 63 55 92. E-post: henri.schutters#skynet.be.
LONDERZEEL Frederik Van den Brande, Hof ter Winkelen, Holle Eikstraat 25,
1840 Londerzeel. Tel.: 052 30 01 66, fax: 052 30 53 65. E-post: comite.jean.pain#skynet.be.
OOSTENDE *La Konko* Marc Cuffez, Elisabethlaan 295, 8400 Oostende, tel.:
0486 36 23 65 (gsm)
ROESELARE / TIELT zie KORTRIJK
TIENEN *La Hirundo* B. Boon, Merelhof 8, 3300 Tienen, tel.: 016 81 52 46,
e-post: bert.boon#skynet.be.
TURNHOUT Daniel Van Herpe, Koningin Fabiolalaan 2,
2360 Oud-Turnhout, tel.+fax: 014 45 13 29.
E-post:dan.vanherpe#pandora.be

Contactadressen in Nederland

ALKMAAR Joh.Heijstra, Breedelaan 69, 1851 MB Heiloo, tel.(072)5332344.
ALMELO G.C.A.M. Dercks, Molenstraat 20, 7607 AL Almelo.
Tel. 0546 819403.
APELDOORN: Mevr. A. Schouten, Dintel 20, 733 MC Apeldoorn.
Tel. 055 5332923.
BEVERWIJK *Stelrondo* R. Moerbeek, Zwaansmeerstraat 48, NL-1946 AE
Beverwijk, tel.: (0251) 23 10 79.
DEN HAAG *Internationaal Esperanto-Instituut (IEI)* Riouwstraat 172, NL-2585
HW Den Haag, tel.: (070) 355 66 77.
DEN HELDER *Esperanto-klubo Den Helder* , Kruiszwin 1205, NL-1780 LE
Den Helder.
DEVENTER zie ALMELO.
EINDHOVEN R. Bossong, Floraplein 23, NL-5644 JS Eindhoven,
tel.: (040) 211 41 62.
ENSCHEDE (NEJ-sekcio) De Vluchtestraat 1-402, NL-7423 BE Enschede,
tel. (053) 433 26 40.
GRONINGEN *Esperantocentrum*, T.W.S. Mansholtstraat 25, NL-9728 MC
Groningen, tel.: (050) 527 45 72 of (059) 849 14 88.
HAARLEM-HEEMSTEDE *Komprenado faras pacon* C. Duivenvoorden-Kors,
Kamerlingh Onnesstraat 40, NL-2014 EM Haarlem, tel.: (023) 524 57 13.
HELMOND Toine Gremmen, Nassaustraat 3, 5707 HL Helmond,
tel.: (0492) 54 44 72.
'S HERTOGENBOSCH S. Bosga, Rijzertlaan 46, postbus 2141,
5202 CC 's Hertogenbosch.
HILVERSUM A.J. Middelkoop, Jonkerweg 11, NL-1217 PL Hilversum,
tel.: (035) 624 33 20.
KAPELLE Zelanda Esperanto-grupo Sally en Dies Krombeen, Vijverstraat 3,
NL-4421 AW Kapelle, tel.: (0113) 34 15 63 of (0118) 61 48 34.
LEIDSCHENDAM-VOORBURG: M.H. Erasmus-van Zadelhoff, Laan van
Oostenburg 40, NL-2271 AP Voorburg, tel.: (070) 38635 29. E-post: marjet.erasmus#zonnet.nl
ROTTERDAM *Merkurio* P. Schuil, Park Vossendijk 331, 3192 XG Hoogvliet,
tel.: (010) 416 14 49.
TANEF/*La Migranto* Aad Demmendaal-o/d Brouw, Boekenrode 11, NL-3085 JA
Rotterdam. E-post:a.m.demmendaal#planet.nl.
TERNEUZEN Zeland-Flandruja Esperanto-Grupo J. den Toonder, Axelsestraat
6, 4537 AJ Terneuzen.
VOORBURG: zie Esperantogroep LEIDSCHENDAM-VOORBURG
WIJLRE Esperantogrupo Marnolando, Tienbundersweg 38, NL-6321 CR
Wijlre, tel.: (043) 450 12 48.
ZAANDAM Esperantocentrum PB 433, NL-1500 EK Zaandam,
tel.: (075) 616 69 31.
ZEEUWS-VLAANDEREN: Det Koning, van Speykstraat 19, 4535 BN
Terneuzen, tel.: 0115 – 694 670, E-post: det#digitalplaygrounds.com

Andere nuttige adressen

Vlaamse Esperantobond / Flandra EsperantoLigo Frankrijklei, 140,
B-2000 Antwerpen. Tel.: 03 234 34 00, Fax.: 03 233 54 33.
Epost: info#fel.esperanto.be. Internet: www.esperanto.be
Vlaamse Esperanto Jongeren Vereniging / Flandra Esperanto Junulara Asocio p/a Frankrijklei 140, B2000 Antwerpen. Tel.: 03 234 34 00
Epost: fleja#esperanto.be.
ILEI-Belgio: Iwona Kocieba, Graaf de Fienneslaan 54, BE-2650 Edegem,
iwona.kocieba#telenet.be
Esperanto Scoutsvereniging/Skolta EsperantoLigo (SEL) Stein Hautekees,
St Gillisplein,17 B-3300 Kumtich- Tienen, stein.hautekees#advalvas.be Zie
ook: www.lahirundo.yucom.be
Association pour l'Esperanto, p/a Marcel Delforge, rue des Glacières 16,
B6001 Charleroi (Marcinelle). Tel.: + fax: 071 43 14 13.
Epost: mardelforge#brutele.be.
Belga Esperanto Fervojista Asocio (Spoorwegesperantisten), Lucien De
Sutter, Frère Orbanstraat 210, 8400 Oostende. Tel:059 50 18 25.
EsperantoNederland, Tulpstraat 110, 2841 AE Moordrecht (Nederland),
Tel.: 0182-374058, E-post: sekretario#esperanto-nederland.nl.
Hoofdkantoor van de Esperanto WereldVereniging/Centra Oficejo de UEA Nieuwe Binnenweg 176, NL3015 BJ Rotterdam, tel.: 00 31 10 436 10 44.
Epost: uea#inter.nl.net.

Bestuursleden van FEL

Voorzitter:	Lode Van de Velde, Hof Van Tichelen 20/3, 2020 Antwerpen, 03/899.08.73, lodchjo#yahoo.com
Ondervoorz.:	Flory Witdoeckt, Wittenonnenstraat 7, 8400 Oostende, 059/70.29.14, flory#witdoeckt.be
Penningm.:	Helena Van der Steen, Turnhoutsebaan 459, 2140 Borgerhout, h.vdsteen#tiscali.be
Secretaris:	Kevin De Laet, muizenstraat 5/3, 2060 antwerpen, KevinDL#hotmail.com
Bestuurslid:	Walter Vandenkieboom, Wittenonnenstraat 7, 8400 Oostende, 059/70.29.14
Bestuurslid:	Bart Demeyere, Albert Dyserynckstraat 28, 8200 Brugge bart.demeyere#esperanto.be
Bestuurslid:	Yves Nevelsteen, Koning Albertlaan 147, 9000 Gent. Tel. 09/3307156, yves.nevelsteen#telenet.be

ISSN-0772-540 X Afgiftekantoor Antwerpen X
Tweemaandelijks tijdschrift



Ĵus aperis "Sub Fremdaj Ĉieloj" de Edwin de Kock, la vivoverko de tiu ĉi sud-afrika aŭtoro, kiun li komence nomis „Testamente".

Edwin de Kock (naskiĝis en 1930) estas sudafrikano, laboris kiel lektoro pri la angla kaj afrikansa kaj estas tre fekunda poeto kaj eseisto. Li verkis angle, esperante kaj afrikanse. Li ellaboris teorion pri la metriko. Kontribuis al «La nica literatura revuo», «Norda Prismo», «Monato» k.a. revuoj kaj estis premiita en la Belartaj Konkursoj.

Bibliografiaj donitaĵoj:

- Aŭtoro(j): Edwin de Kock
- Fako: antologioj
- Formo: libro kudre bindita
- Priskribo: Ne nur poezio estas en la libro ... enestas, kompreneble, liaj „Lastaj poemoj", sed ne malmultaj scios, ke post tiuj "lastaj" Edwin de Kock jam verkis sufiĉe multe da postlastaj, kaj iuj el inter tiuj ankaŭ estas troveblaj en tiu ĉi honora kompilaĵo. Tre legindaj estas i.a. nepre la eseoj pri la historio de Esperanto en Sud-Afriko, pri la memorindaj personoj, kiujn Edwin renkontis en kaj ekster la verda mondo.
- Paĝoj: 288
- Formato: 135 x 205 mm
- Eldonjaro: 2008
- Serio Stafeto n-ro: 32
- Pezo: 333 g
- ISBN: 978-90-77066-33-1

Por mendi ĝin bv. respondi tiun ĉi mesaĝon, aŭ krozu al la Retbutiko.